СОЧИНСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)
федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Петенко Александр Тимофеевич
Должность: Директор
Дата подписания: 28.03.2022
Уникальный программный ключ:
28acbc88a6d3ce11b5b992501f9a43df0be7b81d

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

"Введение в теорию перевода"

(наименование дисциплины)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 "Лингвистика"

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

"Теория и практика межкультурной коммуникации"

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

Сочи,
2020 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Введение в теорию перевода» является – формирование у студентов знания теоретических основ переводческой деятельности. Студенты должны знать историю перевода, этапы становления и развития науки о переводе, основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи, конвенциональные концепции перевода в разные эпохи, наиболее значимые труды переводчиков и переводоведов разных стран, становление теории перевода в России, иметь отчетливое представление о специфике перевода как особого вида речевой деятельности, владеть базовой терминологией, разбираться в проблемах перевода, уметь использовать полученные знания в переводческой практике.

Задачи освоения дисциплины:

- познакомить студентов с историей перевода в разных странах мира в разные эпохи, историческими предпосылками современной теории перевода;
- раскрыть многообразие сосуществующих трактовок и терминологического аппарата в области теории перевода;
- обозначить круг основных вопросов, связанных с проблемами перевода как процессом и результатом переводческой деятельности;
- сформировать знания основных понятий теории перевода, различных концепций, подходов, проблем в теории перевода; умения критически их осмысливать
- подготовить студентов к использованию полученных теоретических знаний в переводческой практике;
- сформировать навыки, необходимые для осуществления самостоятельной переводческой деятельности студентов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Введение в теорию перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	**КОМПЕТЕНЦИЯ**
	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-1	**Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;**
ОПК-1.1	Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии
ОПК-1.3	Владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи
ПК-4	**Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода**
ПК-4.3	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПК-11	**Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой**
ПК-11.1	Знает основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры
ПК-11.2	Умеет использовать современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры в профессиональной деятельности; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; использовать информационные технологии в процессе поиска информации

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Введение в теорию перевода» относится к обязательной части блока Б1.О ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Введение в теорию перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	**Наименование компетенции**	**Предшествующие дисциплины, практики***	**Последующие дисциплины, практики***
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;		Лингвистическое комментирование художественного текста (второй иностранный язык) Лингвистическое комментирование художественного текста (первый иностранный язык) Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык) Практическая грамматика (второй иностранный язык) Практическая грамматика первого иностранного Теория второго иностранного языка Теория первого иностранного языка Экспрессивно-стилистические основы перевода (второй иностранный язык) Экспрессивно-

ПК-4	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода		Литература стран изучаемого языка (второй иностранный язык) Общая теория перевода Практикум общественно-политической речи (второй иностранный язык) Практикум общественно-политической речи (первый иностранный язык) Практикум по художественному переводу (второй иностранный язык) Практический курс перевода второго иностранного языка Производственная практика Учебная практика Частная теория перевода (второй иностранный язык) Частная теория перевода (первый иностранный язык)
ПК-11	Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Введение в специальность	Культура научного исследования Преддипломная практика Современные лингвистические теории

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Введение в теорию перевода» составляет 3 з.е.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для очной формы обучения.

Вид учебной работы	Всего, ак. ч.	Семестр(-ы)					
		2					
Контактная (аудиторная) работа (всего)	32	32					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
лекции (если предусмотрено)	32	32					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	3	3					
лабораторные занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
практические занятия (если предусмотрено)	-	-					
в том числе в форме практической подготовки (если предусмотрено)	-	-					
Самостоятельная работа обучающегося (всего)	76	76					
в том числе:	-	-	-	-	-	-	-
в форме практической подготовки (если предусмотрено)	15	15					
Часов на контроль:	-	-					
Промежуточная аттестация в форме: (зачет/дифзачет/ экзамен)	-	ЗаО					
Общая трудоемкость час	108	108					
зач. ед.	3	3	-				

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

НАИМЕНОВАНИЕ РАЗДЕЛА ДИСЦИПЛИНЫ Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Раздел 1. История перевода	
Тема 1.1. Этапы развития теории перевода.	ЛК
Тема 1.2. Перевод в Западном мире.	ЛК
Тема 1.3. Перевод на Востоке.	ЛК
Раздел 2. История перевода в западноевропейской литературе	
Тема 2.1. История перевода в западноевропейской литературе до 17 века. История перевода в западноевропейской литературе 17-18 вв. История перевода в западноевропейской литературе 19 в.	ЛК
Тема 2.2. Переводческая деятельность в Германии.	ЛК
Тема 2.3. Переводческая деятельность во Франции.	ЛК
Тема 2.4. Переводческая деятельность в Англии.	ЛК
Раздел 3. История переводческой деятельности в России	
Тема 3.1. Переводческая деятельность в России до 16 века.	ЛК
Тема 3.2. Переводческая деятельность в России 16-17 вв.	ЛК
Тема 3.3. Переводческая деятельность в России 18 в.	ЛК
Тема 3.4. Переводческая деятельность в России на рубеже 18-19 вв.	ЛК
Тема 3.5. Переводческая деятельность в России в первой половине 20 века.	ЛК
Тема 3.6. Переводческая деятельность в России во второй половине 20 века.	ЛК
Раздел 4. Перевод в современном мире	
Тема 4.1. О понятии «перевод».	ЛК

Тема 4.2. Перевод в современном мире.	ЛК
Раздел 5. Компетенции переводчика	
Тема 5.1. Профессиональная компетенция переводчиков.	ЛК
Тема 5.2. Коммуникативная компетенция переводчиков.	ЛК
Тема 5.3. Лингвистическая и социально-психологическая компетентность переводчиков.	ЛК
Тема 5.4. Социокультурная компетенция переводчиков.	ЛК
Тема 5.5. Письменная компетенция переводчика.	ЛК
Тема 5.6. Текстоформирующая компетенция переводчика.	ЛК
Тема 5.7. Самостоятельная работа по изученным темам.	СР
Раздел 6. Перевод как объект лингвистического исследования	
Тема 6.1. Переводческая деятельность и языкознание.	ЛК
Тема 6.2. Перевод как объект лингвистического исследования.	ЛК
Тема 6.3. Лингвистические методы исследования в теории перевода (компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов).	ЛК
Тема 6.4. Самостоятельная работа по изученным темам.	СР
Раздел 7. Теория перевода как наука	
Тема 7.1. Предмет, задачи и методы теории перевода.	ЛК
Тема 7.2. Лингвистическая теория перевода.	ЛК
Тема 7.3. Перевод как вид языкового посредничества.	ЛК
Тема 7.4. Адаптивное транскодирование.	ЛК
Тема 7.5. Самостоятельная работа по изученным темам.	СР

* - ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; ПЗ – практические занятия; СР – самостоятельная работа.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	**Оснащение аудитории**	**Специализированное учебное/ лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)**
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; маркерная доска; кафедра; автоматизированное рабочее место преподавателя - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, монитор LCD не менее 24", Интерактивная панель 86" / проектор Epson; проекционный экран / Телевизор LED 43", имеется выход в интернет	Операционная система Windows 10 Pro Схема лицензирования per-device, номер лицензии 87846770 от 27.05.19 по гос.контракту №31907740983 на ПО ООО “БалансСофт Проекты»; Office Professional 2007 45747882, 46074549 Акт приема-передачи №АПП-95 от 17.07.09 по

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Комплект специализированной мебели; интерактивная панель 86", доска аудиторная меловая; автоматизированные рабочие места - компьютер: процессор мощностью не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 8 ГБ, память SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ, видеокарта NVIDIA 1050TI 4ГБ; монитор LCD не менее 24"; имеется выход в интернет	гос.контракту № 69-09 на программное обеспечение ООО "Микро Лана", Kaspersky Endpoint security для бизнеса - Стандартный 1752-150211-132016 Акт приема-передачи №275 от 21.12.09 по гос.контракту № 83-09 на программное обеспечение ООО "Виста"
Аудитория для самостоятельной работы обучающихся	Комплект специализированной мебели; Телевизор LED 65", автоматизированные рабочие места (процессор не ниже Intel Core i3, оперативная память объемом не менее 6 ГБ; SSD 250 ГБ/HDD 1 ТБ), имеется выход в интернет	

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : Учебник для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 159 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/490899
2. Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 320 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/495016
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 387 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489191

Дополнительная литература:

1. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 263 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/489013
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 182 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/493025
3. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 145 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/492190
4. Поплавская Т. В., Сысоева Т. А. Английский язык. Проблемы коммуникации : Учебное пособие для вузов. - Москва: Юрайт, 2022. - 175 с - Текст : электронный. - URL: https://urait.ru/bcode/494296

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://www.elibrary.ru/

- ЭБС Znanium https://znanium.ru
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://biblioclub.ru
- Образовательная платформа Юрайт https://urait.ru
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://mega.rudn.ru/MegaPro/Web

2. Базы данных и поисковые системы:

- свободная энциклопедия Википедия https://ru.wikipedia.org/
- реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/
- поисковая система Google https://www.google.ru/
- поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/

Изучение данной дисциплины предполагает освоение обучающимися всех разделов содержания данной дисциплины.
Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекционные занятия, самостоятельная работа, домашние задания, контрольные тестовые задания.
В ходе аудиторных учебных занятий используются различные средства интерактивного обучения, в том числе, групповые дискуссии, проектная работа в малых группах, что дает возможность включения всех участников образовательного процесса в активную работу по освоению дисциплины. Такие методы обучения направлены на совместную работу, обсуждение, принятие группового решения, способствуют сплочению группы и обеспечивают возможности коммуникаций не только с преподавателем, но и с другими обучаемыми, сотрудничество в процессе познавательной деятельности.
Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:
- повторение материала, изложенного в лекции с использованием вопросов для самопроверки;
- самостоятельное изучение тем дисциплины;
- подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, тестовые опросы);
- выполнение домашних индивидуальных заданий, в т.ч. на Учебном портале.
Результаты самостоятельной работы контролируются как в течение изучения дисциплины, так и в рамках промежуточной аттестации. В рамках промежуточной аттестации обучающиеся должны представить обзор самостоятельно найденных публикаций по тематике одного из разделов дисциплины.
* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины на Учебном портале!

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Введение в теорию перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.
* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.